

## Du côté des prix de traduction

Lors des XVIII<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire en Arles, Françoise Cartano a remis, au nom de la Société des gens de lettres :

le **prix Halpérine-Kaminsky « Découverte »** à Isabelle Kalinowski pour sa traduction de *L'éthique protestante et l'esprit du capitalisme* de Max Weber parue chez Flammarion ;

le **prix Halpérine-Kaminsky « Consécration »** à Alain Pons pour sa traduction de *La science nouvelle* de Giambattista Vico parue chez Fayard.

Lors de ces mêmes Assises, Julia Tardy-Marcus et Anne Wade-Minkowski ont remis le quatorzième **prix Nelly-Sachs** à Michel Orcel pour sa traduction du *Roland furieux* de l'Arioste parue au Seuil. À cette occasion, Anne Wade-Minkowski a rendu hommage à Bernard Simeone et à Carl-Gustav Bjurström, deux grands traducteurs disparus cette année.

Enfin, Claude Bleton a remis, en présence d'Hervé Schiavetti, maire d'Arles, et de Claire Antognazza, adjointe à la culture, le **prix Amédée-Pichot** à Dominique Vittoz pour sa traduction de *La passion de la chasse* d'Andrea Camilleri, parue chez Fayard.

Le **prix Laure-Bataillon** 2001 décerné par la Maison des écrivains et des traducteurs à Saint-Nazaire a été attribué à l'écrivain italien Erri de Luca et à sa traductrice Danielle Valin pour *Trois chevaux*, paru chez Gallimard.

Le **prix Tristan-Tzara** décerné par la Société des gens de lettres a été attribué à Patricia Moncorgé pour l'ensemble de son oeuvre de traductrice à l'occasion de la parution de *Notre Rue* de l'écrivain hongrois Sandor Tar, aux éditions Actes Sud.

Le **prix Scott-Moncrieff**, décerné par l'Ambassade de France à Londres et l'Arts Council of England en collaboration avec la Society of

Authors et le *Times Literary Supplement*, a été attribué à Barbara Bray pour sa traduction en anglais du livre d'Amin Maalouf, *Les Identités (On Identity)*, publié par Harvill.

Le **prix de l'Ambassade** 2001 décerné par les services culturels de l'ambassade de France à Dublin et l'Irish Translators' Association a été attribué à Martin Munro et à Angela Ryan qui traduiront en anglais le *Journal d'un animal marin* de René Depestre et des poèmes tirés de son *Anthologie personnelle*.

Le 7 novembre 2001 à Varsovie, Jacques Burko a reçu le **prix de traduction littéraire** décerné par l'Union des auteurs et compositeurs polonais (ZaiKS) pour l'ensemble de son oeuvre de traducteur à l'occasion de la parution de *Jeu avec le feu* d'Andrzej Szczypiorski chez Liana Levi. Tous les deux ans, le ZaiKS distingue deux traducteurs du polonais vers d'autres langues (cette année, le hongrois et le français) et deux traducteurs vers le polonais. Jacques Burko a notamment traduit Julian Tuwim, Zbigniew Herbert, Adam Czerniakow, Alina Margolis-Edelman et Krzysztof Niemczyk.

Le 10 novembre 2001, à l'Académie des sciences de Budapest, Jean-Luc Moreau a reçu le **prix Milan-Füst** pour l'ensemble de ses traductions du hongrois, à l'occasion de la parution de *Marche forcée*, recueil de poèmes suivi d'un texte en prose *Le moi des Gémeaux*, de Miklós Radnóti paru chez Phébus et pour sa traduction en cours du roman *Les Transylvains* de Miklós Bánsy à paraître également chez Phébus.

Pour son action au service de la culture, notre collègue Claire Cayron a été nommée au grade de chevalier dans l'ordre de la **Légion d'honneur**. Ses insignes lui ont été remis le 1<sup>er</sup> décembre 2001 par Jean-Pierre Vernant.

Rémy Lambrechts, représentant de l'ATLF auprès de l'AGESSA (Association pour la gestion de la Sécurité sociale des auteurs), a été élu, en septembre 2001, vice-président du Conseil d'administration pour un mandat de trois ans.

Grâce à notre collègue Evelyne Châtelain, l'ATLF vient de mettre en ligne un site Internet : **www.atlf.org**. Il a pour but de répondre à toutes les questions que l'on peut se poser sur le métier de traducteur et ses conditions d'exercice. On y trouvera des renseignements sur le statut social, les rémunérations pratiquées, les organismes dont nous dépendons, les

associations françaises et étrangères, les sites utiles, etc. Ce site s'enrichira avec le temps et sera régulièrement actualisé. Il accueillera bientôt une base de données où figureront tous les traducteurs de l'Association qui le désirent.

L'Assemblée générale annuelle du **Conseil européen des associations de traducteurs littéraires** (CEATL) s'est tenue les 5, 6 et 7 octobre 2001 à Helsinki (Finlande). Les vingt-et-un délégués présents ont, entre autres, examiné l'évolution des conditions d'exercice de la profession de traducteur dans les différents pays européens et adopté un Code européen de la profession de traducteur littéraire. Le Conseil construit un site Internet dont l'adresse provisoire est : <http://195.52.72.198/ceatl/index.shtml>

Publiés avec la collaboration d'ATLAS, les **Actes des Dix-septièmes Assises de la traduction littéraire** en Arles ont paru aux éditions Actes Sud. On y retrouvera les temps forts de ces rencontres internationales 2000 : la conférence inaugurale de Jacques De Decker : « Les coulisses de la traduction », une première table ronde, animée par Jean-Yves Pouilloux, sur la traduction des *Fleurs bleues* de Raymond Queneau, une deuxième table ronde, conçue et animée par Marion Graf, sur « La traduction dans un pays multilingue : la Suisse », la conférence d'Aline Schulman sur « Jorge Luis Borges et la traduction », la table ronde organisée sous l'égide de l'ATLF qu'animait Bernard Hoepffner : « Du crayon à la Toile » et, bien sûr, les ateliers par langue, toujours aussi passionnants, sans compter un atelier d'écriture et un atelier Internet.

La **Maison Antoine-Vitez**, Centre international de la traduction théâtrale, a été inaugurée en 1991 par Jack Lang, alors ministre de la culture. Les 15 et 16 décembre 2001, elle a fêté son 10<sup>e</sup> anniversaire en organisant deux journées de manifestations au Domaine de Grammont, à Montpellier, où elle est installée depuis sa création. Au programme, la présentation de dix ans d'activités, des lectures-spectacles de pièces traduites grâce à l'initiative et au soutien financier de la MAV et l'élaboration d'une charte des droits et des devoirs du traducteur de théâtre.

En septembre 2001, Athènes a vu la naissance, en partenariat avec le Centre national des lettres helléniques, d'un Centre européen de traduction littéraire. Le CNL français vient de s'associer au projet. Dirigé par Catherine Vélissaris, **Ekemel** se propose de former des traducteurs littéraires, d'approfondir le dialogue entre les cultures au sein de l'Europe et de renforcer les échanges littéraires entre la France et la Grèce. Pour de plus amples informations, écrire à : [ekemel@otenet.gr](mailto:ekemel@otenet.gr).

L'Espace d'un instant, compagnie théâtrale dirigée par Céline Barcq et Dominique Dolmieu, vient de réunir l'ensemble de ses activités littéraires en relation avec l'Europe orientale au sein d'une même structure, appelée **Pôle Balkans-Caucase**. Ce pôle a pour mission la conservation, la traduction, l'édition et la promotion des écritures dramatiques écrites dans une des langues parlées entre Zagreb et Bakou. En partenariat avec la Maison Antoine-Vitez et le Centre national du livre, des comités par langue (albanais, arménien, azéri, bosniaque, bulgare, croate, géorgien, grec, kurde, macédonien, rom, serbe, turc et Caucase du Nord) recherchent des œuvres théâtrales dont la traduction s'imposerait en français. Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser au Pôle Balkans-Caucase, 19 passage Fréquel, 75020 Paris. Tél. : 01 40 24 00 55. Email : dolmieu@club-internet.fr

**Bernard Simeone** est décédé le 13 juillet 2001, à quarante-quatre ans. Poète, romancier et critique, il était aussi l'auteur d'une quarantaine de traductions de l'italien. Le 6 février 2002, ses amis, l'Arald (Agence Rhône-Alpes pour le livre et la documentation), l'Institut culturel italien, l'ENS Lettres et Sciences humaines et la Bibliothèque municipale de Lyon lui ont rendu un hommage public composé de témoignages et de lectures de textes.

Le 22<sup>e</sup> **Salon du livre** de Paris se tiendra du 22 au 27 mars 2002 au Parc des expositions de la Porte de Versailles et aura pour invité d'honneur l'Italie.

Le quinzième colloque international du TRACT, Centre de recherche en traduction et communication transculturelle anglais-français/français anglais, aura lieu les 14 et 15 juin 2002 à l'Institut du monde anglophone de l'Université Paris III - Sorbonne nouvelle. Thème retenu cette année : « **De la lettre à l'esprit : traduction ou adaptation ?** ». Pour tout renseignement, s'adresser à Christine Raguët-Bouvard, Institut du monde anglophone, 5, rue de l'École de Médecine, 75006 Paris. Tél. : 01 43 26 45 96.